

Primaria

Mari Joni Jato ninkamati

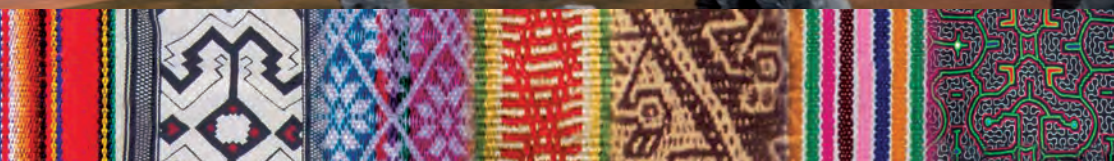
Shipibo-koribo

Relato - 4°



PERÚ

Ministerio
de Educación



La ciudadana y el ciudadano que queremos

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Gestiona proyectos de manera ética.

Interpreta la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.

Currículo
N a c i o n a l

Mari Joni Jato ninkamati





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

MARI JONI - JATO NINKAMATI
Relato - 4° Primaria - Shipibo-konibo

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 1,290 ejemplares
Impreso en setiembre 2023

Producción del texto:

Lidia Gonzales Sánchez, Ruperto Fasabi Valera

Asesoría y revisión técnica - (Digeibira-DEIB)

Lidia Gonzales Sánchez

Revisión Pedagógica: Equipo Macroregional de

Producción de Materiales Educativos EIB Shipibo
Efrain Inuma Torino, Maribel Inuma Rodríguez,
Jorge Soria Gonzales

Revisión final de estilo y contenido

Lidia Gonzales Sánchez,

Diseño y Diagramación:

Nylda Maribel Ataucuri Garcia

Ilustraciones:

Julio Cesar Maldonado Rodríguez

Se terminó de imprimir en setiembre 2023,
en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - Interior 1.er piso,
Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del
Perú N°. 2023-06829

Todos los derechos reservados. Prohibida la
reproducción de este libro por cualquier medio, total
o parcialmente, sin permiso de los editores.

Impreso en el Perú / *Printed in Perú*



Peokin yoia

Nato kirika “Mari Joni” riki matoakin shinanxon non aka, jaonmeax jakoni axeti shinanxon non mato axona, jainra jake ja yoia jaskara joni ini yoia meranoax shinametax jakon joni itan ainbo iti shinanbo. Teetaibo ikax jawenbi noa maxkayamai, raya ikax noa jaweki atin chikishyamai, bakebo non nomin imayamai. Rao xeax samatai ixon mesko teebo atires non shinanai. Jaskaribira noa iti jake kirika atinkobo noa chikishtima iki. Jaweki atin axeti shinanyares noa ikanti jake. Jaskara riki non axebiribi, jawen keenkin nonbiribi ati wetsabaon akabo akantima.

Neskarabo maton onanboaira axeamisnin itan non anibaon, yosin iamax wetsa non ese onan jonibaon mato akinti jake. Jaskaribiakinra maton ati jake mibe axeaibobetan tsinkixon itan yoyo ixon. Jaskaaxonra, raroraroshamankin maton kirika wishabo yoyo aki itanribi wishatinin axeti jake, jatixonbi jakon akin non joi itan wetsa joibo non wishati onantikopi.

Jaskarakopi riki jatibi jaweki noa axeti, non onana jawekimeranoaxbi, jainxonkaya wetsa non onanama jawekiboribi non ananbokantikopi. Nato neten jaax jatibi non kaibobetan itan wetsa jonibobetan noa jakoni itan jakonax jakanti jake.

Jaskara shinanaxra nato kirika akax noa icha raroai, non axekan itan wetsa jakon jawekibaonribi mato non chinibakebo ikax axekanaitian.

Nato kirika “Mari Joni” koirankanwe, janra raya ainbo itan benbo iti mato onanmai. Kirika yoyo axon ninkati riki jakon jaweki, tanakanwe.



Mari Joni rayá iní



Mari jonironki ikatiai kikin rayá, wai axon mesko yoabo banabanai ja. Ipo tabishokobo akinbironki shinana iki ani waibo ati, joniboakin shinana iki, jawen bakebo itan jabe raenanai jonibo yoakan ikantimakopi. Jaskaakin shinantana, jakon shinaryajoni ikax ika iki: -Enrajato chaniai, ichaxon akin ishton ani waibo akax mesko yoa banayabo noa iti iki - ixon. Marin shinanai wishtininti jiwi xaten peyakaxon.






Jaskara shinainbaxon akai jato chanikin, kenai jabe raenanaibo, tsinkixon jato yoia iki: - Mato betan shinan senen anoxonra en mato kenake. Ninkakanwe, ramanma noa yoaka itai, ani maiyabo ikaxbi, jakopira en shinanke mato betan merabexon mesko yoa banati.

Ea sepakinkanwe noa yoa banaya inon, banaxparira noa jainoa bitiyatani iti iki. Rekenpari jatixonbi ani atsa wai atiriki. ¿Matonkan jawekeska shinanai?





A vertical illustration on the left side of the page shows a blue-furred animal, possibly a dog or a wolf, standing on a dirt path. The animal is looking towards the right. In the background, there are green bushes and a blue sky. In the foreground, there is a large, dark, textured object, possibly a pile of hay or a large rock, partially obscured by green grass.


- Jaskaakin, Marin jato yoixon yokata, jabé raenanai jonibo tsinkitabo beisananreskana iki. Yamabainaxbi, ikai yawish:

-¡Ninkawe joni!, enra mia akinti atipanyamake nokon mentsisra ayorakin en koiranke, enra masaanake- akin akai yoikin.

Ja ikapekao, koshin rabikainshamanxon

Anon yoishokoai: - Enribira mia akinti atipanyamake eara paxkina iki, jainoa onpax biti mai chinibaibatax, jakopi tantipari itibira ea neno joke.-. Ano, jaskataikaman xoyashokobiribi okeakekainai, moa ishtoai, jabati kai Mari tee akinkashamai, wetsabaon yowa akanabores benaxon paires ikax.





Jonibo jaskakankebi Marin shinan
namanyama iki.

Jawen machito itan pisha pania bitaanan
Mari kachio kaa iki, rao jiwu peibo
itan xakabo benai. Chikish payati pein
raonmexon samatai jawen chikishbo
potanonxon.





Samakin Marin piai paranta
xakayabi xoishokores,
tashioma, xeai xoo
motsares, bataoma.
Jaskara jawekiataanai kai
jawen ipotabi waishoko
oxoi, teorires katikopi.
Jaskayamaxbi chikishres
banetai. Marin samamai
jawen bakeboribi.



Samakin seneax,
machito betan yami
kenshoshaman
bitaanai kai wai sepai,
jawen reken bake
betanbichoshoko.
Sepakin keyoxon moa
rerai, jiwa maxkobopari,
jiwi rastonbo rera poxoti
ani jiwibo keron iakea
iki. Jiwi rera poxotaitian
ishtoi Mari choronai
oinax jawen chai Tsanas
jiwe bema naman
chankatixon osani name
nameta iki.



Jiwi rastonbo reraa mextekin keyoxon, wai basicha rakamai pei itan jiwi mebi taxobo choshitikopi. Jakaman, Marin, atsa taxobo tsinkia iki. Jarake mesko atsa, basima itan baritia taponaiibo. Marin tsinkia iki chikaro atsa, itan manxan atsa taxo. Xatepakea iki meken ashpa topobo.



Yamekirishama, bari xanaamabi, Mari ka iki
atsa taxo banai. Pei choshi manna xababotibi
mai chinixon akai atsa taxo banakin, rabe
taxobo. Ja banai ikai Mari bewai neska
neskashamani:

Neska neskaranike
min xawe xawe
en abaanonkan
mia jain renkenon
renke renkeshamanon.



Ja banaibata jaweti netepekao kaxon oina ika iki moa atsa xoxoabo. Moa xoxo anichabo iketian Marin jawen bakebo yoia iki, atsa wai koiranti, orokin manishmatima, banabo cheanaketian.



Atsa taponnaikaman, Marin jawen panshin xeki tekea iki. Akin, shinanya joni ixon, jakiribi jabe raenanaibo jato kenaxon yoiribia iki: - Nokon xeki banara moa jawekiati jakon iki, xemexon renetaanan non misianon itan non xeatiaxon jawekianon, ea xeki tekekini bekanwe - akin jato yoiribia iki. Jaskaakin jato yoiyabi netebainxonres oinkana iki, tsoatanibi teke itanyama iki.

Netekaina pekao, ikai yawish:

Enra mia akinti
atipayamaparike eara
nawenko chankatipari kai.

Anonbiribi yoiai iki:

Enribira, mia akinti
atipanyamake
eara chankabaiti
kikini paxkina iki.



Xoyabiribi, chankata iwanaxbi,
Beotax yakatinresai, jawe
ninkatamakeska.

Tsonbi
akinkashamabi,
Marin shinan
namanyama iki.

Noa jonibora jaton shinan
senenbiresma iki, jonibaonra
meskoakin shinanai. Non chini
bakeboakinkayara non shinanti jake.
Non jaskayamabi jakon jawekiboki
noa nokoyamai.



Ibanon jaskara, enra atipanke.
- ika iki Mari kikin raya itan teeya
joni ikax.





Xeki tekekin keyoxon xemea iki, jawen bakeboyaxon, axon makaman renea iki. Ja nete, kikin raroshaman ika iki Mari jawen bakebo betan pinoxon xeki misi kawai.

Moa jatibi senen ayonxon, Marin jawen awinin mapo kenti ani beyasaxon misi kobin aka ochobires misi noe poata iki. Misi wataikaman yakaxon Marin jawen bakebo eseai:



-Ninkakanwe en mato yoinon, matonbiribi anitaanan jaton yoashoko bena benayamanox ikanwe, yoa itan yobin banaxon maton bakebo jawekiamanox ikanwe. Jakonkayara iti iki tsama tsamakin jatixonbi non teebo aka, ikaxbi wetsabaon jaskara shinanyamai. Joni ixonra jakon jawekibo atiaxinres non shinanti jake



Jatoribi yoikin seneainbironki ikai, jawen pabikiain joi itoshi:
-Jaweira min yoa akaki ochobires noe poatai - iki. Jaskataitian
Marin bechiakexon oinaronki ikai jabe raenanaibo, jatianpari
bekana, piama iti noe xeteax pikasi bekana.



Jatian Marin jato yoiai: - Mato neskati onanxon, wai akin, atsa banakin, xeki tekekin en mato yoia iki, eapari akinkanwen non jawekianon akin. Jaskaakin akabi maton ea akinyama iki-. Rama maton oinkanwe jaweki maton piti iki ixon. Jakopira jakon iki yoa banaya iti. Eara misiai itai nokon bakeboyaxon jawekiati.



ESE:

Shinanya joni iti riki jakon jaweki, non anibo, rarebo iamax wetsa joibaon jawe akaitianra oinrestima iki, jato non akinti jake. Wetstian noa akinshokokantikopi. Jaskara iki non ese akinmis iti, chikish itima.

Chikish iketian, Mari jonin jato anikeskaakin noa akanti iki. Rama, jatibitian marin yoini joi shinanya ikanwe.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.

¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.



¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



CORO
Somos libres, seámoslo siempre
y antes niegue sus Luces el Sol,
que faltemos al voto solemne
que la Patria al Eterno elevó.

HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”